

# Este LIBRO me habla en MI IDIOMA

EL DELEITE DE ENTENDER LA PALABRA DE DIOS

El equipo misionero a los guahibos, etnia de los llanos de Colombia y Venezuela, están felices al ver cómo la obra se está expandiendo. Ya los primeros discípulos nativos tienen sus propios discípulos quienes a su vez están evangelizando y discipulando en varias partes de los llanos. Se están preparando e imprimiendo Escrituras, lecciones, manuales, concordancias y cancioneros para la iglesia guahiba. Dios ha estado multiplicando el trabajo de los misioneros en los hermanos guahibos para levantar SU IGLESIA.

## Génesis

Daxitacuene petaxuxuabiliwaisi



Pacuenia Dios exana daxitacuene mapanacuataje, athèbèpjiucenyajawa

1 Dios petaxuxuabimatacabi pexanaejawa mapanacuate, 'exana itaboxo, irayajawa. 2 Bajara jota iracuene abaxè aponayapètae xaniwaetsia. Abaxè saya èmera daxitajawa. Aitaquirinua daxita nacua meramatsènèwewereca. Itsiata baitsi jane \*Espíritu Santo nacueneweretsiaya ponapona mera matatsènèwewereca.

3 Nexata \*Dios jumaitsi:

—Naexanare pitayotsicotia —jai. Nexata naexana pijumeta pitayotsicotia. 4 Itsa Dios tane pitayotsicotia, tsitanexapanatsi. Nexata xuacujinae Dios tsata pecotia

pitaquirijawewecua. 5 Penaitayotsicotia wènèruba matacabi. Pitaquirijawa pijinia wènèruba merawi. Bajaraxua exanaewereta penamataxinaematacabit.

6 Icetsia xuacujinae Dios jumaitsi:

—Mera natsatsi. Itsamerayajuwènèjawa junaetsia athèbèabetsia, athèbèyo perubenaexa. Nexata nacopatsi petusato bajarapanatsimerajawabeje tuatua-jèalia —jai. Nexata bajarapacuenia natsatabeje. 7 Dios bajarapacuenia tsata petusato tuatua-jèalia, perubenaexa mera athèbèabetsia. Itsajawa nacopata petusato bèxèpanayo, irawetsia pe-nae-meranèxexa. 8 Bajarapatusato wènèruba itaboxo. Bajaraxua exanaewereta cotocawinatacabit.

9 Icetsia bajaraxuacujinae Dios jumaitsi:

—Itaboxobèxèpana pebocaemera panacatuere caejawabelia. Bajarapamera tuatua-jèatsina pitsapetsina petsewija —jai. Bajarapacuenia pejumatsi-jawata naexana. 10 Bajaraxua pepitsapajawatsina petsewija Dios wènèruba ira. Pamera pijinia nacatuata caejawabelia, bajaraxua wènèruba manumene.

<sup>1</sup> 1:1 exana: Mapajumeyo pitsapa «creo» wowajumeta. Bajarapajume nacoto-itajeta pacuenia Dios exana daxitacuene pitajibjajawata itsacuenajera pexanaeuecubewereca.

<sup>1</sup> 1:2 Espiritu Santo: Dios pejumelwaisi, pejanalwaisibwecua. Dios peEspiritu wènèrubabiaba Espiritu pepoDiosoyabara cuacuaajaj. Baitsi apopenatxaimayajuwènèjawa, apopebecowènèna. PepoDios cajena espiiritucuenia penaitajètsini. Tacua «Dios peEspiritu» glosariojawata.

<sup>1</sup> 1:3 Dios jumaitsi: Tacua Jn 1:3, Sal. 33:6; 95:3-5.

## GRACIAS A DIOS POR LA EXPLOSIÓN DE LA OBRA

En esta edición deseamos mostrar lo que el Señor está haciendo en Su Iglesia, establecida ahora donde antes no había, a través de testimonios de creyentes nativos que están viviendo el Evangelio.



Jhon Jorge Ponare

### Mi alma arde dentro de mi

Jhon estaba enseñando en un pequeño Instituto Bíblico donde asisten creyentes de diferentes etnias indígenas en Colombia, y uno de sus estudiantes llamado Rubén le preguntó: «¿Dios realmente nos habla hoy?» Jhon dijo: «Sí, pero no de manera audible ni por medio de sueños y visiones como lo hizo con los profetas del pasado, sino a través de la lectura de Su Palabra». Pasados unos días, Rubén expresó: «Cuando llegué al Instituto Bíblico, sólo vine para obtener conocimiento, pero ahora quiero conocer todos los caminos de Dios. Lo quiero tanto que mi alma arde dentro de mí». Después de decir esto, Jhon se volvió hacia el misionero, y con lágrimas en sus ojos dijo, «mi alma arde dentro de mí también cuando leo la Palabra de Dios con entendimiento, por eso disfruto cuando ayudo a traducirla a mi idioma».

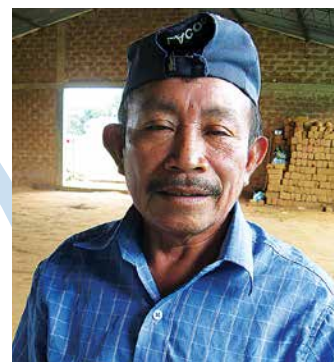


Luis Ramirez

### La expectativa de mi gente

«Dondequiera que vamos, la gente siempre nos pregunta cuándo vamos a terminar con la revisión del Nuevo Testamento. Ellos quieren tener tanto el Antiguo como el Nuevo Testamento en un solo libro. Siempre tengo que decirles que sean pacientes que estamos tratando de hacer un buen trabajo. La expectativa de mi gente es un estímulo real para nosotros, a la vez que es un reto cuando ayudo a traducirla a mi idioma».

Luis, Arcesio y Jhon quieren hacer la traducción de la Biblia lo mejor que puedan. Por lo tanto, el proceso de revisión ha tomado más tiempo de lo originalmente planeado, pero el producto final será un Nuevo Testamento que servirá por varias generaciones. Oremos para que el Señor dé sabiduría al equipo de traducción y provea los recursos que faltan para completar este proyecto.



Vicente Rodriguez

### No quiero perder ni una sola

Vicente Rodriguez fue uno de los pioneros de la traducción del Nuevo Testamento al guahibo. Cuando empecé a traducir el Nuevo Testamento a mi idioma guahibo, no entendía completamente el significado de lo que se iba a traducir. Eso produjo que el lenguaje que utilizamos no fue lo suficientemente preciso para proveer un entendimiento correcto. La falta de entendimiento produjo una traducción no tan precisa que hizo perder algo de la verdad. La nueva revisión de la traducción es mucho mejor. Ahora estoy entendiendo la Palabra de Dios, porque los hombres que hacen la revisión estudian la Biblia para saber su significado antes de traducir. No quiero perderme ni una sola sesión para colaborar con la revisión de la traducción aquí en mi comunidad.